

ОСОБЕННОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

© 2016 К. К. Пилосян

ЧОУ ВО «Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Статья посвящена специфике синхронного перевода. Рассматриваются проблемы, вызванные одновременностью процессов восприятия речи и говорения. Большое внимание уделяется применению таких механизмов, как вероятностное прогнозирование и компрессия.

Ключевые слова: синхронный перевод, переводчик, вероятностное прогнозирование, компрессия.

Двадцать первый век невозможно представить без международных конференций, симпозиумов, семинаров, а следовательно – без синхронного перевода. В связи с этим его актуальность в наше время ни у кого не вызывает сомнения.

Востребованность профессии синхронного переводчика требует совершенствования системы подготовки обучающихся. Переводчик-синхронист, безусловно, должен обладать как профессиональными [1], так и общепрофессиональными компетенциями, динамику проявления которых изучали многие авторы [2,3,4,5,8,9,10,11,12]. При разработке методики обучения синхронистов нельзя не учитывать специфические черты, присущие данному виду переводческой деятельности.

Главная особенность этого вида устного перевода заключается в параллельности восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода [7]. Среди всех видов переводческой деятельности синхронный перевод характеризуется наиболее жесткими временными ограничениями и представляет наименьшие возможности для выбора темпа переработки и воспроизведения информации. Синхронный переводчик не имеет возможности воспринять полностью все сообщение и лишь за тем приступить к поиску переводческого решения. Он вынужден принимать его немедленно после ориентирования в небольших отрезках текста для того, чтобы не отстать от выступающего на величину, превышающую возможности его

кратковременной памяти. Переводчику-синхронисту часто приходится сталкиваться с рядом понятий, которые из-за узкого контекста переводить довольно сложно. Материалы для подготовки, к сожалению, не всегда предоставляются заранее. Поэтому переводчик выдерживает паузу в течение нескольких секунд для получения более широкого контекста, в противном случае велика вероятность неправильных грамматических и синтаксических конструкций. Пауза дает возможность синхронному переводчику изначально правильно оценить ситуацию и сделать адекватный перевод. В момент паузы можно прибегнуть к повторению тематической информации, не содержащей ничего нового.

Одной из составляющих синхронного перевода является вероятностное прогнозирование. Известно, что оно лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, и речевая деятельность не является исключением.

По мнению И.А. Зимней и Г.В. Чернова, «...в механизме синхронного перевода одну из ведущих ролей играет вероятностное прогнозирование, которым обуславливается... возможность настоящей синхронности или одновременности процессов слушания и говорения». Вероятностное прогнозирование основано на избыточности языка и речи. Многие синхронисты считают, что качественный синхронный перевод зависит главным образом от вероятностного прогнозирования. Его применение особенно эффективно, если в исходном

языке предлоги диктуют ограниченный ряд падежных окончаний и есть относительно предсказуемый синтаксис. Синтаксические структуры языка создают большие проблемы для синхронного перевода. Так, считается, что синхронный перевод с китайского языка на английский представляет больше трудностей, чем с английского на китайский. Однако некоторые исследователи полагают, что трудности перевода не зависят от возможной языковой пары, поскольку в задачу синхронного переводчика входит передача смысла.

Различают два типа вероятностного прогнозирования: лингвистическое и экстралингвистическое.

При лингвистическом, или иначе синтаксическом, прогнозировании вероятность сочетаемости ряда слов может быть настолько велика, что переводчик способен совершенно верно завершить структуру высказывания.

Экстралингвистическое вероятностное прогнозирование осуществляется за счет фоновых знаний синхрониста, позволяющих ему «домыслить» фразу.

Дело в том, что закончить логическую цепочку можно только в том случае, если переводчик хорошо ориентируется в тематике перевода. Только тогда он в состоянии спрогнозировать мысль, не дослушав выступающего. И наоборот, отсутствие знаний о предмете часто приводит к тому, что переводчик-синхронист начинает просто заменять слова докладчика на слова языка перевода.

Безусловно, нельзя объять необъятное: переводчик не может быть специалистом во всех областях знаний, он не в состоянии профессионально разбираться в огромном разнообразии тематик, с которыми в настоящее время приходится работать современным переводчикам-синхронистам. Однако без определенных общих знаний по конкретному предмету адекватный перевод просто невозможен.

Трудности, связанные с совмещением процессов восприятия и говорения, испытывают даже опытные переводчики. В связи с этим каждый синхронист, правда, в разной степени, пытается

сократить периоды, в ходе которых приходится воспринимать речь выступающего во время собственного говорения. Этой цели служат два приема: речевая компрессия и более высокий темп речи, который, надо заметить, у синхронного переводчика обычно чуть выше, чем у оратора.

Под компрессией в теории перевода понимают преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных форм выражения.

Прием компрессии используется и в тех случаях, когда докладчик проговаривает выступление с очень большой скоростью, и синхронист не успевает за выступающим, поскольку ему приходится не только проговаривать полученную информацию на языке перевода, но и синхронно перерабатывать получаемую информацию в момент проговаривания предшествующей смысловой группы.

По способу осуществления компрессию в синхронном переводе можно подразделить на: слоговую, синтаксическую, лексическую и семантическую. Компрессию слоговую, приводящую к снижению темпа речи синхрониста по сравнению с темпом речи выступающего, возможно осуществить с помощью сокращения числа слогов в сообщении, например, подбором более короткого слова.

При выполнении синтаксической компрессии переводчик прибегает к более короткой и простой синтаксической конструкции. Ее можно получить путем разбивки сложного предложения с несколькими придаточными на два или большее количество предложений с более простой структурой; замены придаточного предложения - причастным оборотом, словосочетания - одним словом; использования аббревиатур.

Лексическая компрессия - не что иное, как выражение той же мысли меньшим количеством слов. А семантическая

компрессия заключается в сокращении повторяемости избыточных компонентов. Все виды компрессии тесно связаны друг с другом.

Но ни в коем случае нельзя считать компрессией пропуски в синхронном переводе, которые нередко встречаются в работе синхронистов, особенно при переводе цифровой прецизионной информации.

Помимо обязательного для выполнения синхронного перевода владения двумя языками, переводчик-синхронист должен довести до автоматизма навык перевода устойчивых соответствий, причем не только однозначных эквивалентов, но и контекстуальных вариантов. Синхронист обязан уметь различать крылатые выражения, латинские изречения, цитаты из классических произведений, библеизмы. Ведь перевод – это не просто столкновение языков, но и столкновение культур [6].

В процессе своей работы переводчик не пользуется каким-либо одним или несколькими приемами, он применяет их в комплексе.

Стоит отметить, что существует несколько разновидностей синхронного перевода: перевод «на слух», перевод «с листа», синхронное чтение заранее переведенного текста. И еще необходимо упомянуть так называемый полусинхронный перевод с микрофоном или с шепталом, а также перевод способом напечатывания без каких-либо технических оснащений.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что синхронный перевод – это перевод в экстремальных условиях, требующий от синхрониста максимальной концентрации внимания и большой психологической выносливости.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б. О перспективе работы с видеоресурсами и платформами коллективного перевода при обучении переводу // Вестник Международного института рынка, №2, 2015, - С. 169-175.
2. Кузнецова Д.Д. Целостность цикла стихотворений в прозе в контексте взаимодействия форм художественной и нехудожественной словесности // Вестник Самарского государственного университета, № 5 (79), 2010, - С. 185 - 189.
3. Молчкова Л.В. Порождение фразеологизма как выбор и комбинирование образных и формальных средств // Современные проблемы науки и образования. - 2013. – № 6; URL: <http://www.science-education.ru/113-10949>.
4. Молчкова Л.В. Иерархия уровней языка в свете концепции кодов // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, Т. 10. № 2, 2012, - С. 11-20.
5. Молчкова Л.В. Фразеологический код как генеративный механизм фразеологической системы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, № 6, 2011, - С. 35-40.
6. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация // Вестник Международного института рынка, №2, 2015, - С. 176-183.
7. Пилосян К.К. Качества и навыки переводчика-синхрониста // Педагогика и психология в контексте современных исследований проблем развития личности // Сборник материалов V международной научно-практической конференции / НИЦ «Апробация» — Махачкала, 2014 — С. 45-46.
8. Тархова А.Б. Семантическая деривация на базе этнонимов и топонимов // Актуальные вопросы современной науки/ Сборник научных трудов/ Под общ. Ред. С. С. Чернова.- Вып. 3. – Новосибирск: ЦРНС - Издательство «СИБПРИНТ», 2008. - С. 292-299.

9. Шабалкина С.Е. Динамика проявлений общепрофессиональной компетенции обучающихся в образовательной среде // Вестник Международного института рынка, №2, 2015, - С. 198-206.
10. Шевырина Н.А., Молчкова Л.В. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка, №1, 2015, - С. 205-212.
11. Щукина Г.О. Оценка качества учебного перевода с точки зрения получателя // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, № 20, 2012, - С. 124-133.
12. Щукина Г.О. Формирование переводческого портфолио студентов в рамках семинарских занятий по теории перевода // Вестник Международного института рынка, №1, 2015, - С. 222-228.

DISTINCTIVE FEATURES OF SIMULTANEOUS INTERPRETING

© 2016 Karina K. Pilosyan

International Market Institute, Samara, Russia

The article is devoted to the specific character of simultaneous interpreting. The challenges that arise due to the parallel processes of speech perception and speech production are viewed. Much attention is given to such mechanisms as anticipation and compression.

Key words: simultaneous interpreting, interpreter, anticipation, compression.